

Договор за предоставяне и заплащане на услуги

№ Др- 34/20.07.2016г

Този договор за предоставяне и заплащане на услуги (По-долу представян като "Договорът") се сключва между **НЕПКОН БЪЛГАРИЯ ЕООД**, ЕИК: BG201672985, адрес: България, гр. София, бул. Симеоновско шосе 99Б, ап.6, представлявано от Питър Фейлберг, дъщерно дружество, изцяло притежавано от NEPCon, която е със седалище и регистрирана като лице с нестопанска цел в Копенхаген, Дания (по-долу представяна като "NEPCon") от една страна и **ТП Държавно Ловно Стопанство Шерба към СИДП ДП**, ЕИК/БУЛСТАТ 2016174120080; ДДС номер (ако е различен) BG201617412, адрес: ул. Шерба 7, с. Горен Чифлик, ПК 9100, България, представлявано от Йордан Радославов, Директор (по-долу наричано "ДРУЖЕСТВОТО"), от друга страна.

1. Общи условия

- 1.1. Настоящият договор упълномощава NEPCon да проведе одит на Дружеството, по отношение на услугите и обхвата, определени в предложението или известието за провеждане на одит.
- 1.2. Оценката на NEPCon е основа за придобиване или поддържане на сертификация/верификация. Също така, оценката е и база за промени в обхвата на сертификата, ако е приложимо.
- 1.3. В резултат на оценката от NEPCon се изготвя доклад, на който се основава сертификационното/верификационното решение (придобиване, поддържане, спиране на валидността, промяна в обхвата, възстановяване на активността на сертификация/верификация).

2. Права и задължения на страните

NEPCon:

- 2.1. NEPCon гарантира, че отговаря на всички изисквания за извършване на оценка по отношение на процедурите за предоставяне

Service delivery and payment agreement

This service delivery and payment agreement (hereinafter referred to as "Agreement") is entered into between **NEPCon Bulgaria EOOD**, registration Identification Code: BG201672985, address: ap.6, 99B Simeonovsko Shose Str., 1710 Sofia, Bulgaria, represented by Peter Feilberg, the daughter company wholly owned by NEPCon which is headquartered and registered as non-profit in Copenhagen, Denmark (hereinafter referred to as "NEPCon") from one side and **State Hunting Unit Sherba by SIDP DP**, Identification Code 2016174120080; VAT number (if different) BG201617412, located at: 7 Sherba Street, 9100 Goren Chiflik Village, Bulgaria, represented by Yordan Radoslavov, Director (hereinafter referred to as the "Organisation") from another side.

1. General provisions

- 1.1. This Agreement authorizes NEPCon to conduct the evaluation of the Organisation in terms of the services and scope specified in the Proposal or Audit Notification.
- 1.2. NEPCon's evaluation is the basis for acquiring or maintaining the certification/verification. The evaluation is also basis for any changes in the scope of the certificate, if applicable.
- 1.3. As a result of NEPCon's evaluation, an evaluation report is created, which is the basis for certification/verification decision (granting, maintaining, suspending, scope changing, reinstating the certification/verification).

2. The rights and obligations of the parties

NEPCon:

- 2.1. NEPCon guarantees that it satisfies all the requirements for conducting the evaluation in terms of service procedures.

Ver: 15Apr14

на услугата.

- 2.2. В рамките на 30 дни от завършване на работата си на обекта, NEPCon трябва да представи на Дружеството проектодоклад от оценката, посочващ възможността на Дружеството за изпълнение на приложимите изисквания от стандартите по дадената услуга. Окончателен доклад с решение за сертификация/верификация ще бъде предоставен на Дружеството, след преглед на проектодоклада от Дружеството и при следване на вътрешните процедури на NEPCon, както е определено в предложението и брошурите с информация за дадената услуга.

Дружеството:

- 2.3. Дружеството приема да заплати авансово и в пълен размер на NEPCon сумите за одит, както е определено в Предложението или Известието за годишен одит, след получаване на проформа фактура. Общата дължима сума е **3350EUR** и **172USD***. Моля да имате предвид, че сумата НЕ включва ДДС.
- 2.4. Проформа фактура се издава на Дружеството след подписване на договора.
* Сумата в USD, което представлява годишната административна такса на FSC (AAF), ще се фактурира отделно от офисът на NEPCon в Дания, в началото на съответната година.

3. Други условия

- 3.1. Уведомления – всички уведомления и изявления са в писмен вид и да се представят или отправят към съответните получатели на страните, посочени по-долу.
- 3.2. Разрешаване на спорове – всеки спор по несъгласие между страните, произтичащ във връзка с настоящия договор, се решава при съвместни преговори. Ако не бъде постигнато споразумение, спорът следва да се реши в съответствие с българското законодателство.
- 3.3 Прекратяване – настоящият договор може да бъде прекратен:
а) по взаимно съгласие на страните;

- 2.2. Within 30 days after completing the on-site fieldwork, NEPCon shall provide Organisation with a draft evaluation report indicating Organisation's ability to meet service standards for the applicable requirements. A finalized report with a certification/verification decision will be provided to Organisation after the review of the draft report by Organisation and following the internal procedures of NEPCon, as detailed in the proposal and service fact sheets.

Organisation:

- 2.3. Organisation agrees to pay NEPCon in advance and in full amount the evaluation costs as specified in the Proposal or Audit Notification, upon receiving a proforma invoice. The total payable cost is **3350EUR and 172USD***. Please note that this cost is NOT inclusive of VAT.
- 2.4. A proforma invoice is issued to the Organisation upon signing this agreement.
* The amount in USD, which is the FSC Annual Administration Fee (AAF), will be invoiced separately at the beginning of the current year by NEPCon in Denmark.

3. Miscellaneous

- 3.1. Notices – All Notices and statements to be given shall be in writing and given or made at the respective addresses of the parties, as set forth below.
- 3.2. Arbitration – Any dispute of disagreement between the parties, hereto arising out of related to this agreement shall be settled in mutual negotiations. If no settlement is reached, the dispute shall be settled in according to Bulgarian legislation.
- 3.3 Termination – This Agreement may be terminated by:
a) the mutual consent of the parties;



NEPCon

Preferred by Nature™

Ver: 15Apr14

- b) от NEPCon, в случай че не е изпълнено някое от договорните условия;
 - c) от Дружеството, с 30-дневно предизвестие.
- 3.4. Изменения – всякаква промяна или отмяна на условията на договора не се счита за валидна, освен ако не бъде в писмен вид и с подпис от страните по настоящия договор.
- 3.5. Данни за връзка между страните, които следва да се използват при взаимната кореспонденция и подписи.

- b) NEPCon if any of the conditions in this agreement are not satisfied;
 - c) Organisation with prior notification of 30 days.
- 3.4. Amendments – No amendment or waiver of any provision of the Agreement shall in any event be effective unless in writing and signed by the parties hereto.
- 3.5. Contact details of the Parties to be used in mutual communications and signatures.

НЕПКОН БЪЛГАРИЯ ЕООД /
 NEPCon Bulgaria EOOD
 ЕИК / Identification Code: 201672985
 Адрес / Address: София 1784, Цариградско шосе 131, АТМ Център, офис 415, п.к. 1 / 131
 Tsarigradsko shose Blvd, ATM Building, Office 415, p.o.b. 1, 1784 Sofia, BULGARIA
 Тел. / Phone: +359 89 4465911
 e-mail: bulgaria@nepcon.org

ТП Държавно Ловно Стопанство Шерба към СИДП ДП / State Hunting Unit Sherba by SIDP DP
 ЕИК / Identification Code: 2016174120080
 Адрес / Address: ул. Дунав 8, ПК 9110 с. Старо Оряхово, България / 8 Dunav Street, 9110 Staro Oryahovo Village, Bulgaria
 Тел. / Phone: +359 05141 2358
 Fax: +359 5141 2345
 e-mail: dls.sherba@dpshumen.bg

Подписано от / Signed by:
 Петер Фейлберг, управител / Peter Feilberg, Head Manager

Подписано от / Signed by:
 Йордан Радославов, Директор / Yordan Radoslavov, Director

Подпис/Signature

Дата/Date: 15.07.2016

Подпис/Signature

Дата/Date: 19.07.2016г.

